Guía de Escolarización para los
tutores de niños extranjeros

外国人保護者用就学ハンドブック

スペイン語版

HACER UNA SOCIEDAD EN LA QUE PODAMOS VIVIR JUNTOS

ともに生きる社会をめざして

Ingreso a la escuela pública
de estudiantes extranjeros

外国人児童生徒の公立学校入学について

COMITE DE EDUCACION DE LA CIUDAD DE KAWASAKI

川崎市教育委員会

日本の学校教育は
つぎのようになっています

●義務教育について（授業料は無償）

日本の教育は、小学校（6年間）、中学校（3年間）、高等学校（3年間）、大学（2年または4年間）、専門学校（1～4年間）が基本になっています。そして、満6歳～満15歳までの9年間で小中学校で行われる教育を義務教育としています。
※4月1日現在で、満6歳になる子どもが、その年の1年生に入学します。

●障がいのある子どものために

障がいのある子どものために、特別支援学校や特別支援学級が設置されている小・中学校もあります。そこでは、障がいを配慮した上で、小・中学校・高等学校と同様な教育が行われています。

●就学前教育について

通常、満3歳から小学校就学までの幼児を対象として、幼稚園で行われます。お近くの幼稚園に問い合わせてください。

●高等学校

小学校及び中学校における義務教育を終了した人を対象に、普通教育または専門教育を主とする学科および、総合的に学ぶことのできる学科があります。

川崎市内には、公立の小学校は114校、公立中学校は52校、特別支援学校は県立を含めて7校あります。公立の学校のほかに私立の学校と民族学校（朝鮮学校）があります。

La educación escolar del Japón es lo siguiente

*La educación es obligatoria (La enseñanza es gratuita)

La educación del Japón es básicamente la siguiente. Escuela Primaria (6 años), Escuela Secundaria (3 años), Escuela Superior (3 años), Universidad (2 o 4 años), Academia (1-4 años). Desde los 6 años cumplidos hasta los 15 años, la educación que se hace en la Escuela Primaria y la Escuela Secundaria se llama Educación Obligatoria.

* Los niños que cumplen 6 años el 1 de abril ingresan al primer grado.

*En el caso de los niños minusválidos

Para los alumnos minusválidos hay escuelas para ciegos, sordo-mudos y deficientes mentales o algunas escuelas primarias o secundarias que tienen clases para los minusválidos. En estas escuelas, se toma en cuenta cada caso y el grado de deficiencia, pero básicamente se llevan a cabo enseñanzas equivalentes a la primaria, secundaria y superior.

*La educación pre-escolar

En general desde los 3 años cumplidos hasta entrar a la escuela primaria van a un kindergarten.

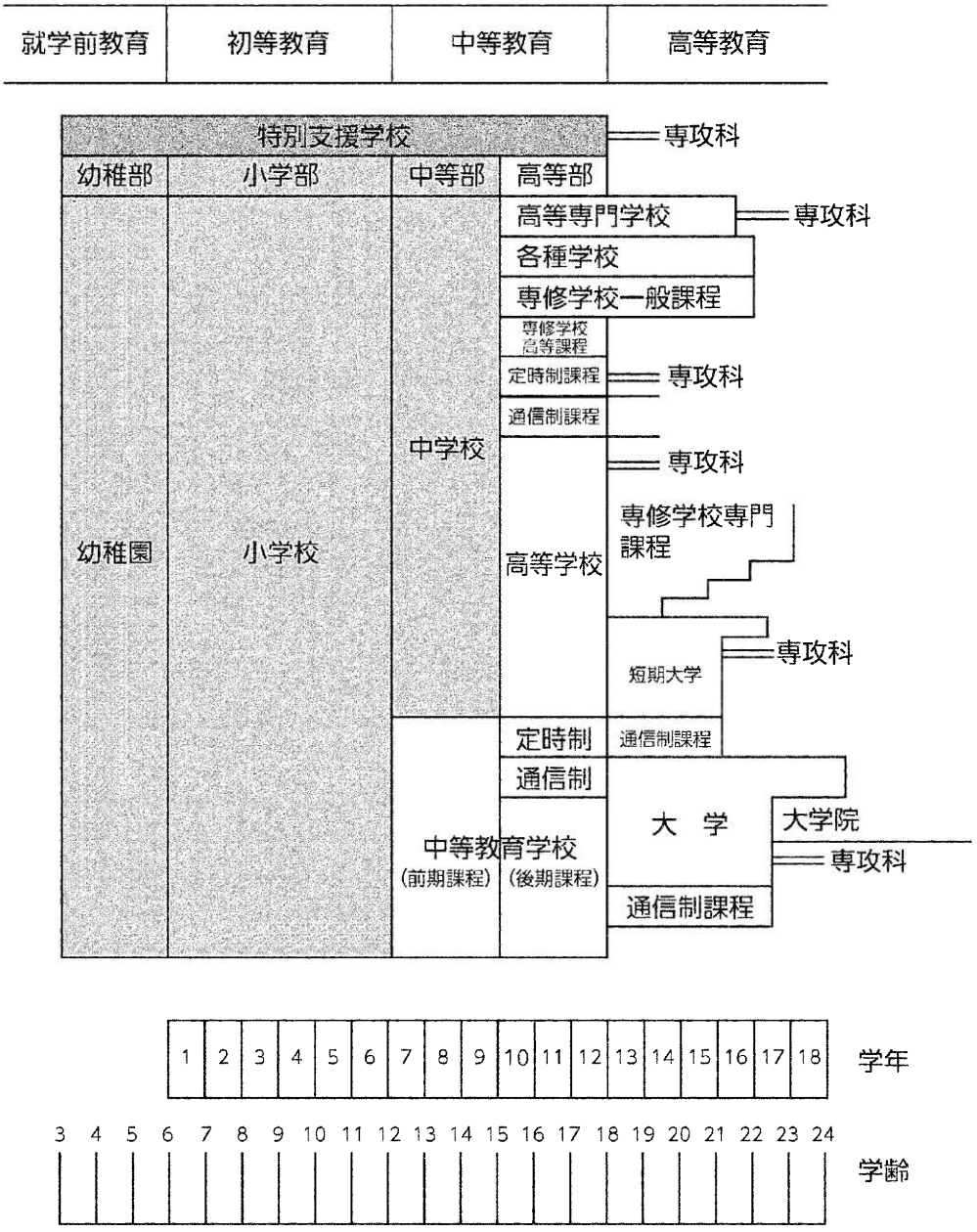
Pregunten a los kindergarten cercanos.

*Escuela Superior

Los que han terminado la educación obligatoria en la escuela primaria y segundaria hacen la educación normal o una educación profesional, y también hay una sección general.

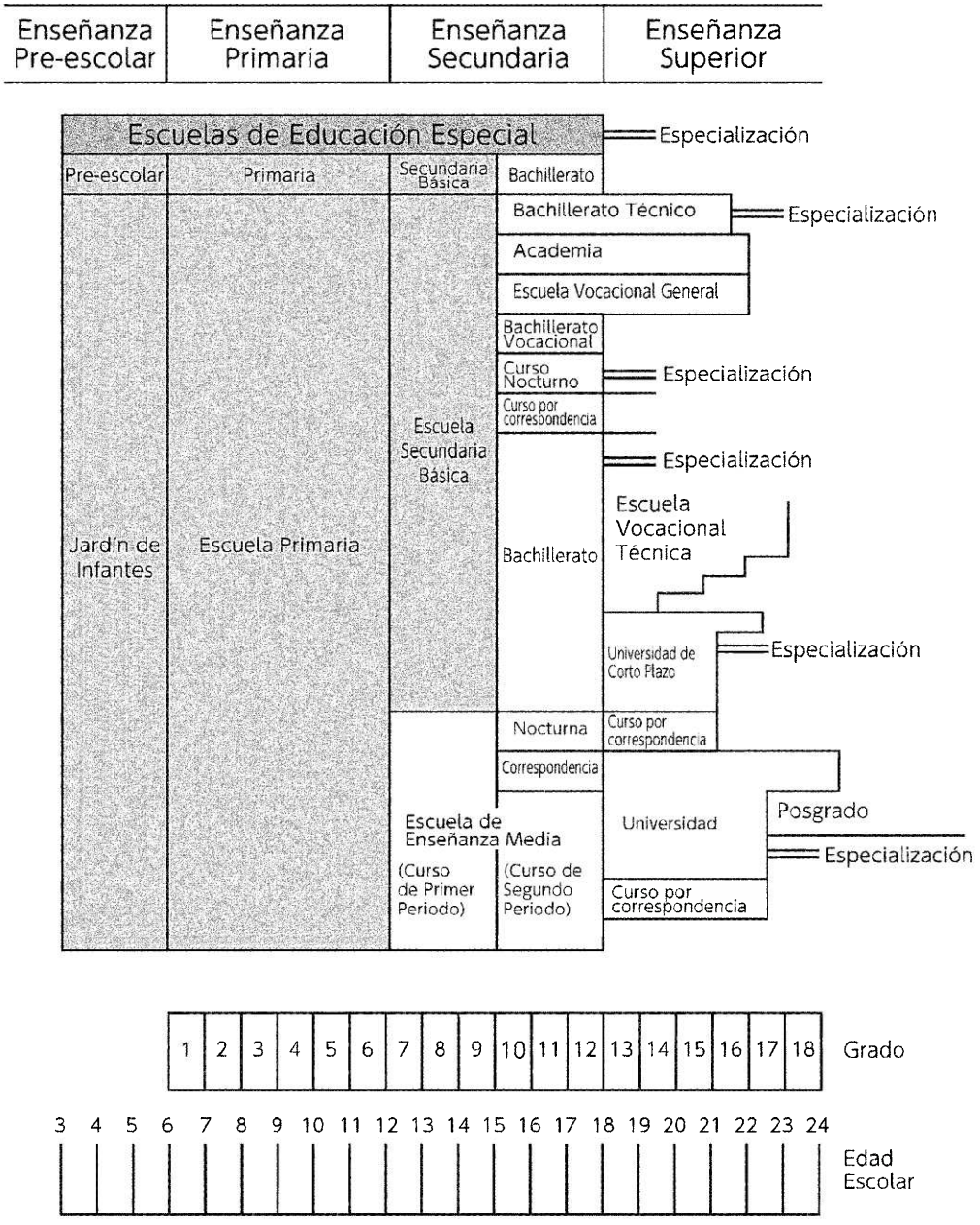
En la Ciudad de Kawasaki hay 114 escuelas primarias públicas y 52 escuelas secundarias públicas. Además de las escuelas públicas, hay escuelas privadas y escuelas de raza (escuela de Corea del Norte).

日本の学校系統図



文部科学省

Gráfico del sistema escolar de Japón



Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología

公立学校の教育について

●学習教科について

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育、外国語の各教科、道徳、特別活動、総合的な学習の時間について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、外国語の各教科、道徳、特別活動、総合的な学習の時間について学習します。

外国語はほとんどの場合、英語を学びます。

小学校では、授業は担任の先生が中心となって指導します。中学校では、教科ごとに先生が替わります。

●就学援助制度について

授業料や教科書は、無料です。ただし、学校では、教科書以外にも、補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなければなりません。また、給食費、遠足等の行事にかかわる費用がかかります。困った時には「就学援助制度」がありますので、各学校の担任の先生にご相談ください。

●進級・進学について

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順に上級の学年の学習へと進んでいきます。また、病気等で長期間学習の機会が失われた場合など特別なケースを除いては、落第（原級留置）ということはほとんどありません。義務教育終了後、高等学校へ進学するさいは、通常は入学試験を受けることになります。

また、日本の学校では年齢により学年が決められ、４月から新しい学年度が始まりますから、母国の学年と一致しない場合があります。

La educación de las escuelas públicas

*Materias básicas

Las materias básicas de las escuelas primarias son las siguientes: Lengua Nacional, Estudio Social, Matemáticas, Ciencias, Estudio de la Vida Práctica, Música, Dibujo y Trabajos Manuales, Quehaceres Domésticos y Educación. También se dan clases de Educación Moral y Actividades Especiales.

Las materias impartidas en las escuelas secundarias son las aquí mencionadas: Lengua Nacional, Estudio Social, Matemáticas, Ciencias, Música, Artes, Educación Física y Sanitaria,Entrenamiento Técnico y Quehaceres Domésticos y Lengua Extranjera, en la mayoría de los casos, es el inglés.

En la primaria, generalmente hay un sólo profesor para cada clase. En la secundaria cambian los profesores para cada asignatura.

*Sistema de la ayuda económica para los alumnos

La enseñanza y los libros de texto son gratuitos. Pero en la escuela a veces usan sub-textos, que deben pagarlos. Los gastos de la comida escolar y las excursiones serán pagados por el tutor. Si tienen algunas preocupación consulten con los profesores, hay un sistema de ayuda económica para los alumnos escolares.

*Promoción al Grado Superior e Ingreso en la Escuela Superior

En Japón, el sistema educativo no permite al alumno saltarse clases o años durante la educación obligatoria. Una vez matriculado el alumno en el curso que le corresponde, lo normal es proseguir en orden cada año escolar. Solamente en casos muy excepcionales, tales como una larga ausencia por razones de enfermedad, los alumnos llegan a ser suspendidos. de enfermedad los alumnos llegan a ser suspendidos. Para ingresar a la escuela superior después de haber cumplido con la educación obligatoria, generalmente hay que presentar un examen de admisión. Además en las escuelas japonesas, el año escolar está determinado conforme a la edad del alumno, y empieza en abril, pero hay casos en que el año escolar no concuerda con el del país de origen,

公立学校へ入学を希望する場合の手続き

◇住民登録のある方

①新入学児童がいる家庭には、健康診断案内と就学案内が送られます。

◇以下、住民登録の有無にかかわらず

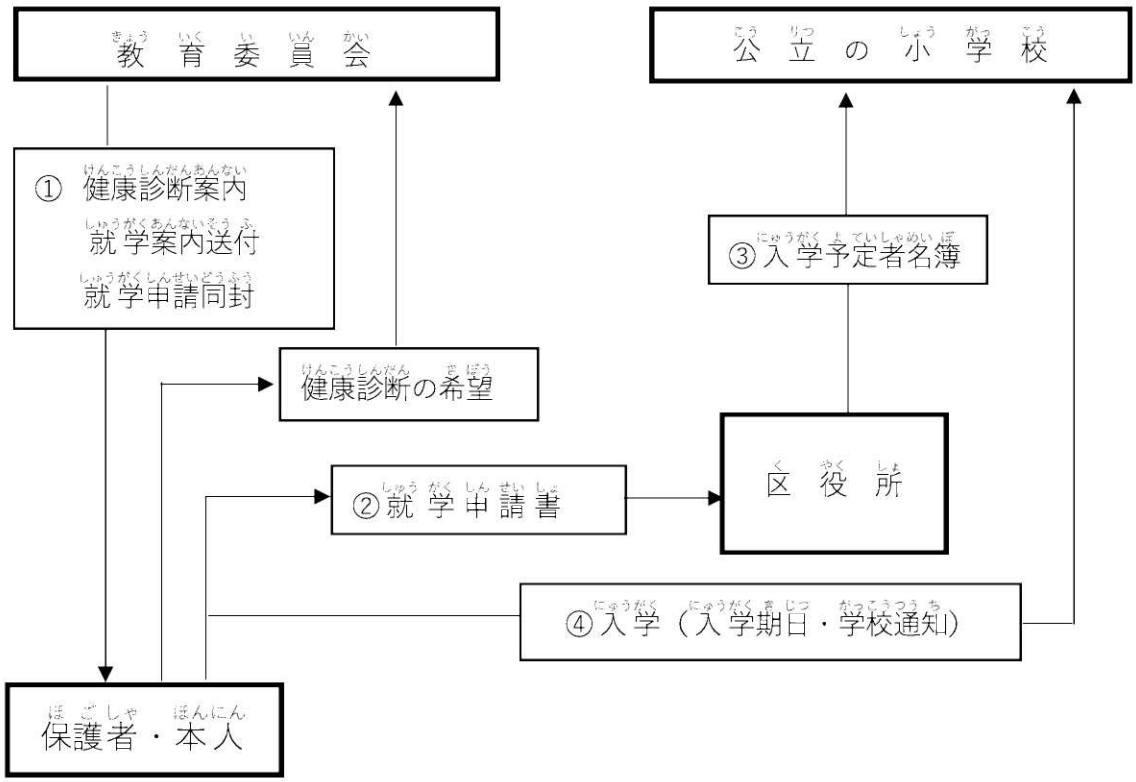
②区役所で就学の申請をし、入学期日・学校通知（入学通知書）を受け取ります。

③区役所から入学予定校へ名簿が送られます。

④入学式に入学期日・学校通知（入学通知書）をもって行きます。

入学式は４月５日が一般的です。

【小学校に入学するときの手続き】



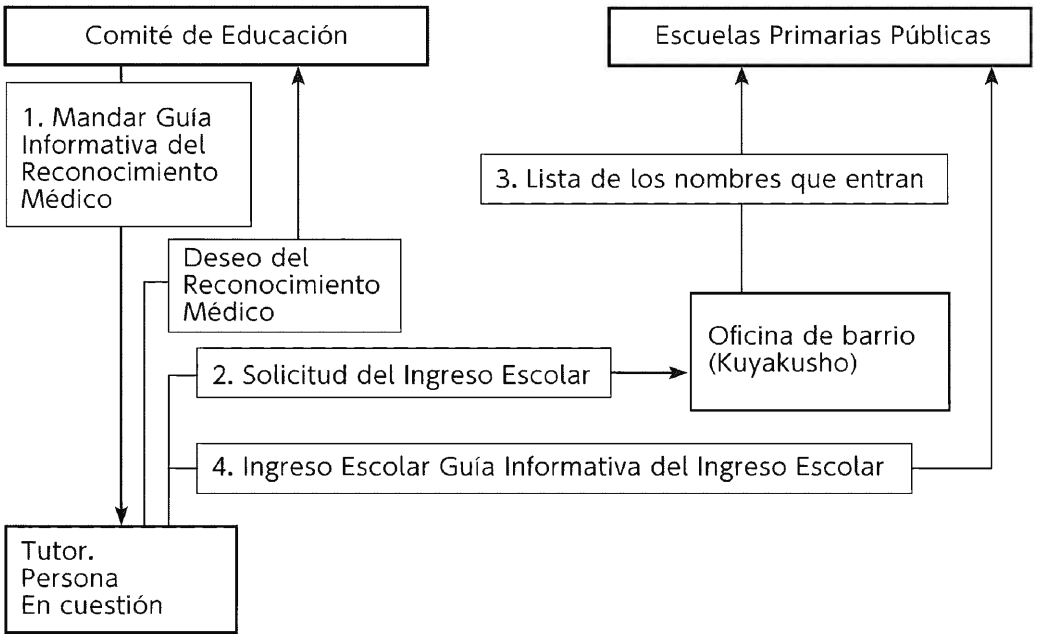
Procedimientos para el Ingreso de las escuelas públicas si desean

◇ **Aquellos que tengan hecho su registro de residencia (Juumin-tooroku) en el Municipio**

1. Para la famiria que tiene estudiantes preescolares se da una guía informativa sobre el Reconocimiento Médico y el Ingreso Escolar.

◇ **Aquellos que tengan O NO hecho su registro de residencia (juumin-tooroku) en el Municipio**

2. En la oficina pública del barrio solicitar el Ingreso Escolar y recibir la "Guía Informativa sobre el Ingreso Escolar"
3. Desde la oficina pública del barrio Mandan la lista de nombres a la escuela asignada.
4. El día de la Ceremonia de entrada llevar la Guía Informativa sobre el Ingreso Escolar. En general la ceremonia sera el 5 de abril.



川崎市は、
人権を大切にする教育をめざします

○いのちを大切にし、平和と民主主義の教育をめざします。
○ひとりひとりが互いに理解しあい、すべての人たちがともに生きる教育をめざします。
○人権尊重の精神を養い、あらゆる差別や偏見をなくそうとする教育をめざします。

すべての子どもには、教育を受ける権利が保障されます

子どもの権利条約、国際人権規約などですべての子どもの学習する権利が認められています。

学校では、多文化共生の社会をめざす教育をすすめます

学校では、お子さんのもつさまざまな文化、習慣を大切にするように努めます。
困ったときはなんでも学校に相談してください。

日本人と外国人がともに生きる地域社会をめざします

川崎市では、誰もがともに生きる共生のまちづくりをめざしています。
また、「外国人市民代表者会議」を設置し、外国人市民の声を市政に生かし、外国人市民の社会参加の支援に努めます。

La Ciudad de KAWASAKI está propuesta a promover la educación respetando los derechos humanos

○ Estima la vida y pretende la paz y la democracia.
○ Desea el entendimiento mutuo y pretende la educación para poder vivir juntos.
○ Cultiva el espíritu de respetar los derechos humanos y pretende evitar todas las descriminaciones y prejuicios.

Garantiza los derechos de educación para todos los niños.

Por el Tratado de los Derechos del Niño, Tratado del Derecho Humano Internacional, está reconocido el derecho de estudiar para todos los niños.

En la escuela dan una educación que pretende una sociedad simbiosis que reconoce muchas culturas.

En la escuela tratará de estimar la cultura o las costumbres de cada alumno. Si tiene alguna preocupación consulte en cualquier momento.

Pretende una sociedad con barrios en los que puedan vivir japoneses y extranjeros juntos.

En la ciudad de Kawasaki se pretende hacer una sociedad simbiosis en la que puedan vivir todos juntos.

Además organiza "Conferencias de los representantes de ciudadanos extranjeros" aprovechando las voces de ciudadanos extranjeros en la administración municipal, y trata de apoyar la participación social de los extranjeros.

日本の学校生活に関する情報

○文部科学省が日本の学校の様子について紹介する多言語の資料や動画を作成しています。

・就学ガイドブック

・日本の学校生活を紹介する動画

Información sobre la vida escolar en Japón

○ Ministerio de Educación (MEXT) ofrece información y videos en que muestra la vida escolar, preparados en distintos idiomas

- Guía escolar
- Video sobre la vida escolar en Japón

学校生活に心配がある時は相談をしましょう

お子さんのことで心配なことがある時は、入学する学校に相談をしておきましょう。健康診断や入学説明会の時にも相談ができます。

日本語で話をすることが心配な時は、通訳の派遣を依頼することもできます。

＜相談した方がよいこと＞

・健康のこと　（アレルギーや病気のこと）
・習慣のこと（食べ物や服装などのこと）
・日本語サポートのこと
・発達について不安なこと

外国語で相談できるところ

・川崎市国際交流センター

０４４－４５５－８８１１

・多言語支援センターかながわ

０４５－３１６－２７７０

www.kian.or.jp/kc/soudan.shtml

Consulte cualquier duda sobre la vida escolar

Si tiene alguna preocupación sobre su hijo/hija, no dude en consultar a la escuela donde su hijo/hija empieza a estudiar antes del ingreso. También puede consultar sus dudas durante el chequeo médico y-o la reunión explicativa, previos al ingreso.

Si tiene dificultad en la comunicación en japonés, puede utilizar el servicio de traducción.

Se recomienda consultar sobre:

- Salud (alergia, enfermedad, etc.)
- Diferencias culturales (comida, vestimenta, etc.)
- Soporte en japonés
- Preocupación sobre el desarrollo de su hijo/hija

Consulte en castellano y/o en otros idiomas

・Centro de comunicación internacional en Kawasaki
044-455-8811

・Centro de servicio de idiomas en Kanagawa
045-316-2770

・２０２１年９月　発行
・川崎市教育委員会事務局
教育政策室人権･多文化共生教育
TEL　０４４－２００－３７５８

Septiembre 2021
Comité de Educación de la Ciudad de Kawasaki
Sección de Políticas de Educación, Derechos Humanos, Convivencia de Diversas Culturas
TEL 044-200-3758